

<<王二的爱欲枷锁>>

图书基本信息

书名：<<王二的爱欲枷锁>>

13位ISBN编号：9782738475633

10位ISBN编号：2738475639

出版时间：2007，3

出版时间：美国纽约州立大学出版社

作者：王小波

译者：张洪凌

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<王二的爱欲枷锁>>

内容概要

黄集伟（文）

王小波去世十周年，媒体热闹里，首部英译王小波作品《王二的爱欲枷锁》3月由美国纽约州立大学出版社正式出版一条，算新闻，其他大部分是旧闻，而且是炒剩饭不搁葱花儿不窝新鸡蛋式的旧闻。

《国际先驱导报》记者报道说，《王二的爱欲枷锁》一书收录了王小波三部代表作：《2015》，《黄金时代》，《东宫西宫》，这三部作品我读过两部。

《黄金时代》印象比较深。

实习记者宗君为王著英译本事采访《王二的爱欲枷锁》译者之一——在美华人作家张洪凌。

张称，虽然英译本只收录了三篇中篇小说，可她和同事贾森·萨默教授的翻译过程长达6年，难度较大。

张说，王小波作品语言特色鲜明，带有很浓的黑色幽默意味，如何让不熟悉中国背景的美国读者产生类似的回应，应该算是一个很大的挑战。

张举例说，王作品中常出现的“破鞋”一词，如果直译就是“worn-out shoes”，这显然不能表达王小波的弦外之意。

我们把他翻译成“damaged goods”，这在英语中有“女子已与人发生性关系的意思”。

请教一位英语老师，他认为，中文里的“破鞋”一词应该译为“loose woman”，这个译法含有对女性的歧视。

在中文里，也一样。

另一位网友说，在国内某些省份，“破鞋”同时也指那些无视婚姻契约的男性。

具体例证没找到。

“走在天上，走在寂静里，而阴茎、倒挂下来。

”在记者的访问里，张洪凌没有谈到王小波这首著名小诗是否也收进了英译本，它至少不比“破鞋”一词更容易翻吧。

“worn-out shoes”和“damaged goods”我都不认识。

查阅字典，得知“damaged goods”的基础解释是“受损货物”，“水渍货，损坏货物”，相关词汇庞大无比，晕死了。

查现汉第五版，“破鞋”在第1069页，有解释，无例句。

解释是：“名词，指乱搞男女关系的女人”。

查《新知识英汉词典》，只分别查到“damaged”和“goods”，分别在第273页和第491页。

生硬地将它们拼贴，成了“使商品或物品受损”……这跟中文中里“破鞋”的意思直线距离至少还差1000米。

查《倒叙现代汉语词典》，第588页，开列在“鞋”词根之下的十多个以“鞋”为词根的名词中，只有“破鞋”、“小鞋”两条为形容词性的名词。

“倒叙现汉”鞋词根下开列的其余十来个是：便鞋，冰鞋，草鞋，钉鞋，高跟鞋，胶鞋，凉鞋，跑鞋

<<王二的爱欲枷锁>>

，球鞋，靸鞋，套鞋，跳鞋，拖鞋，修鞋，绣花鞋，油鞋，雨鞋。

考证“破鞋”语源，有一种意见说，它源自《水浒传》，与其中的“阎婆惜”一词谐音。这个解释在汉字读音上有道理，但我没证据证明它。从“阎婆惜”到“破鞋”，说不定也是万水千山。

“破鞋”这个词现在已很少用到。

取代它的，还没想好应该是哪个词，近义词倒是有一大堆：一夜情，婚外情，情人，二奶等等，就都是。可这些只是近义而已。

刚用百度搜，搜“一夜情”得9020000篇，搜“情人”得40200000篇，搜“婚外情”得3520000篇，搜“二奶”得710000篇，而搜“破鞋”仅得553000篇……时代进步了，破鞋一改包装就畅销。

<<王二的爱欲枷锁>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>